

Angelos CHANIOTIS, *From Woman to Woman: Female Voices and Emotions in Dedications to Goddesses*

Résumé : Cet article analyse les formules utilisées dans deux ensembles d'inscriptions assez proches provenant de sanctuaires de déesses. Il s'agit, d'une part, des dédicaces d'esclaves par des hommes et des femmes au sanctuaire de la Mère des dieux à Leukopetra (Macédoine, période impériale) et, de l'autre, des dédicaces et des prières de justice provenant du sanctuaire de Déméter à Cnide (période hellénistique). à Leukopetra, les infléchissements dans les formules habituellement usitées là montrent la Mère des dieux comme une déesse en colère; ces modifications expriment l'affection, la soumission au pouvoir de la déesse et sont autant de moyens de traduire l'émotion. à Cnide, on peut observer l'emploi d'un langage personnel et particulier par les femmes qui se distinguent ainsi des autres dédicants. Dans les « prières de justice », la convergence des formules puise son origine dans l'interaction entre des femmes frustrées et en colère. Ces textes présentent l'expression des émotions en tant que stratégie de persuasion au cours de la communication avec la divinité. Les fidèles exagèrent leur faiblesse de manière démonstrative. Ils soulignent le fait qu'ils ont obéi à l'injonction d'une déesse. Ils admettent qu'ils lui doivent tout et expriment leur foi en son pouvoir.

Abstract: This paper studies the formulations used in two closed groups of inscriptions from sanctuaries of goddesses: dedications of slaves by men and women in the sanctuary of Meter Theon at Leukopetra (Macedonia, Imperial period); and dedications and prayers for justice from the sanctuary of Demeter at Knidos (Hellenistic period). In Leukopetra, the deviations from the usual formulae show the conception of Meter Theon as an angry goddess; they display affection; they express submission to the power of the goddess; and they are a means of expressing emotionality. In Knidos, one may observe the use of a personal, idiosyncratic language by women in order to distinguish themselves from other dedicants. In the 'prayers for justice', the convergence of formulations originates in the interaction among angry and frustrated women. These texts manifest the display of emotions as a strategy of persuasion during communication with the divinity. The worshippers demonstratively exaggerate their own weakness; they stress the fact that they have been obedient to the command of a goddess; they admit that they owe everything to her; they express their faith in her power.